

评价理论视角下《玉阶怨》两个英译本的对比研究

乔 瑒

(西昌学院外国语学院, 四川 西昌 615013)

摘要:以李白名诗《玉阶怨》的两个英译本为语料,在系统功能语言学评价理论指导下,对比研究两个英译本中态度资源、级差资源和介入资源的分布,评估原诗与两个英译本之间评价意义资源的转换。评价理论能够启示汉语古诗英译中情感态度和价值观念的传递。研究发现:在两个英译本中,态度、级差、介入意义基本通过补偿或平衡做到了整体对等转换,同时介入意义具有一定的自由度,可做细微灵活调整。不在于评价译本的优劣,而旨在阐释评价理论对于汉语古诗英译的指导价值,并丰富李白诗歌英译研究。

关键词:《玉阶怨》;评价理论;古诗英译

中图分类号:H315.9; I046 **文献标志码:**A **文章编号:**1673-1883(2020)03-0078-05

A Contrastive Study on Two English Versions of *The Jewel Stairs' Grievance* from the Perspective of Appraisal Theory

QIAO Yang

(School of Foreign Languages, Xichang University, Xichang, Sichuan 615013, China)

Abstract: Based on two English versions of Li Bai's *The Jewel Stairs' Grievance*, this paper offers a contrastive study on the distribution of their attitude, gradation and engagement resources and an evaluation on the transformation of appraisal resources between the original and its two English versions under the guidance of Appraisal Theory, which can inspire the translation of attitudes and values in English translation of ancient Chinese poems. It's discovered that in the two English versions, an overall equivalent transformation of attitude, gradation and engagement has been achieved through addition or balance, and, meanwhile, the engagement resource can tolerate slightly flexible adjustments. This paper is intended not for evaluation of the qualities of two English versions but for explanation of the practical value of Appraisal Theory in the study of English translation of ancient Chinese poems, and it should enrich the studies on English versions of Li Bai's poems.

Keywords: *The Jewel Stairs' Grievance*; Appraisal Theory; English translation of ancient Chinese poems

一、引言

21世纪以来,随着我国国际地位的崛起,在“一带一路”建设的发展下,在人类命运共同体的时代背景下,中国优秀传统文化的对外传播迎来了新的机遇与挑战。在中国古诗佳作“走出去”的过程中,其英语译本质量起着关键性的作用。唐代诗人李白作出了许多的诗歌佳作,其诗歌是中国传统文化的瑰宝之一。自18世纪以来,国内外学者埃兹拉·庞德、阿瑟·韦利、小烟熏良、路易·艾黎、翁显良、许渊冲、孙大雨等对李白诗歌英译都有着独特的见解。中国古诗意境深远,情感充沛。人类的情感相通,对

于中国古诗中抒发的感情以及对人和事物的评价,不同国家的读者是可以共情的。在传播中国传统文化时,我们需要做到文化自信,对等传达中华文化中的意识形态和情感价值。因此,在古诗翻译时,诗歌的态度和情感的评价意义这一语言资源的对等翻译尤为重要。在这一点上,关乎评价意义的系统功能语言学评价理论对译者有很好的启发。本文以李白名诗《玉阶怨》的两个英译本(许渊冲版和埃兹拉·庞德版)为语料,在评价理论的指导下,分析两个英译本的评价意义资源,评估原诗与两个英译本之间的评价性资源转换,以期阐释评价理论对于汉诗英译的指导价值,并丰富李白诗歌英译研究。

收稿日期:2020-04-11

基金项目:四川省哲学社会科学重点研究基地李白文化研究中心2019年度课题:基于系统功能语言学之评价理论看李白诗歌英译的对比研究(LB19-B19)。

作者简介:乔瑒(1991—),女(彝族),四川盐源人,硕士,讲师,研究方向:系统功能语言学、语篇分析。

二、评价理论与翻译研究

20世纪90年代, J. R. Martin提出了评价理论, 进一步丰富了系统功能语言学关于人际意义的研究。之后, J. R. Martin、David Rose、P.R.R. White等学者发展了评价理论。Martin & Rose^[1]指出“Appraisal is concerned with evaluation – the kinds of attitudes that are negotiated in a text, the strength of the feelings involved and the ways in which the value are sourced and readers aligned”。也就是说, 评价理论是关于评价的——即语篇中所协商的各种态度、所涉及的情感的强度, 以及表明价值和联盟读者的各种方式^[2]。因此, 评价理论包括三个子系统: 态度、介入和级差。态度系统关注语篇中协商的对人或事物的各种态度、评价和情感, 介入系统表明语篇的声音来源, 级差系统衡量语篇语言态度资源和介入资源的强度和焦点。态度系统可进一步分为情感、判定和鉴别, 同时态度意义可以是肯定的或是否定的; 介入系统可分为声音和定位; 级差系统可分为语势和聚焦。图1为笔者在Martin & White^[3]、王振华^[4]、张德禄^[5]基

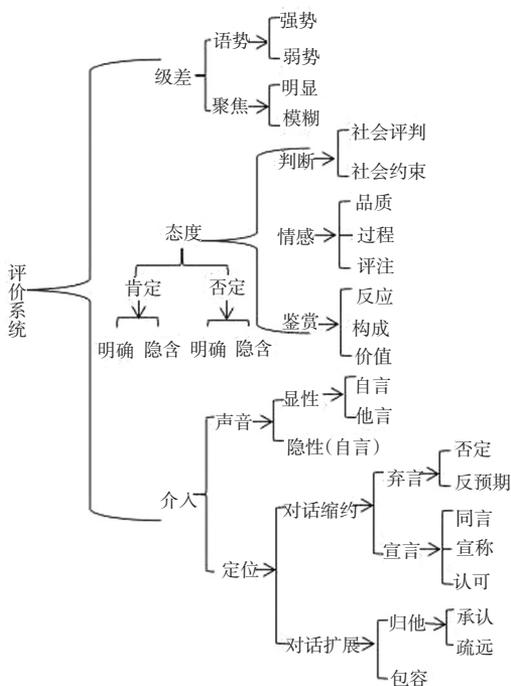


图1 系统功能语言学评价系统

础上整理的评价理论三大系统框架, 本文分析将依据这一框架进行语篇分析。值得注意的是, 介入系统中, 显性他言不能与对话缩约同现, 隐性作者自言不能与归他同现。

评价理论于翻译研究的应用价值得到了不少国内外学者的关注与肯定。张美芳^[6]指出: 在翻译的过程中, 译者对原文中的评价意义的理解以及在译文中的表达, 往往渗透着自己的价值观。翻译时, 忠实原文是首要标准, 译者在翻译时应当尽量避免自身的评价, 而努力做到对于评价意义的忠实。但是, 评价理论是一个受语境约束的意义系统, 准确理解评价意义必须同时考虑制约评价意义的文化语境和情境语境^[7]。因此, 由于不同民族的表达方式、文化背景和价值观念不同, 译者在转换评价意义时难免需要做适度调整, 但是在整体评价意义上应努力做到整体对等。学者们将评价理论积极运用到广告语篇、政治语篇、文学语篇等的翻译研究中。Jeremy Munday^[8]中展示了评价理论在不同语篇翻译中的应用, 于建平、岂丽涛^[9]用评价理论三大系统分析《好了歌》的英译, 陈梅、文军^[10]从评价理论态度子系统视角分析了白居易诗歌的英译, 张威、李菁^[11]以《钗头凤》英译为例从评价理论看中国古诗翻译中的审美价值转换, 于丽^[12]探索了汉英和英汉小说翻译中评价意义的建构。由此可见, 评价理论能够启示翻译研究, 但相关研究还有待进一步拓展。本文将评价理论应用到中国古诗的翻译中, 关注实现评价意义的词汇资源, 评估译文态度和价值的传递。

三、评价理论下《玉阶怨》及其两个英译本的对比分析

唐代诗人李白才情跨越时空, 为世界留下绚烂的文学作品。“玉阶怨”是乐府专写“宫怨诗”的旧题, 李白借此题创作了一首五言佳作。作为五言古诗, 《玉阶怨》句式固定, 四句诗二十字, 无一“怨”字却通过情景和行为的描述让“怨”之情、“怨”之心触碰到了读者内心深处。为方便分析, 将四句诗编号为四句, 原诗与两个英译本对比见表1。

表1 《玉阶怨》及其两个英译本文本对比

	原诗	许渊冲版	庞德版
标题	玉阶怨	Waiting in Vain on Mable Steps	The Jewel Stairs' Grievance
句(1)	玉阶生白露,	The marble steps with dew turn cold,	The jewelled steps are already quite white with dew,
句(2)	夜久侵罗袜。	Silk soles are wet when night grows old.	It is so late that the dew soaks my gauze stockings,
句(3)	却下水晶帘,	She comes in, lowers crystal screen,	And I let down the crystal curtain
句(4)	玲珑望秋月。	Still gazing at the moon serene.	And watch the moon through the clear autumn.

《玉阶怨》全诗没有直接描写诗歌主人公及其心理活动,仅从侧面通过环境和动作的描述来展现哀怨。题目和句(1)点明地点在宫内,时间是深夜。结合地点和句(2)的“罗袜”,表明诗歌主人公是一位宫女。夜深露重,她却久久地伫立在玉石台阶上,白露已然浸湿了她的罗袜。句(1)和句(2)静态的描绘出了清冷的画面,奠定了哀怨氛围的基调。句(3)和句(4)中她由静态变动态,“却下”体现出无可奈何的失望,“望秋月”凝聚全诗的哀怨。她苦等无果,只好回房间放下了水晶帘,但还是哀怨地透过水晶帘望向明月,将放不下的思念寄托给明月。全诗对诗歌主人公的态度评价意义聚焦在一个“怨”字上,描述的是

人类共同的情绪态度,即思念与哀怨,因此,在文化语境和情境语境不会给译者造成评价意义的过多翻译负担,译者应尽力地做到评价意义的对等转换。

本文分析时选用的《玉阶怨》的两个英译本分别来自许渊冲和埃兹拉·庞德。本文分析的目的在于评价两个英译本的优劣,而在于演示评价理论于翻译的应用价值,以期评价理论能够被更多译者重视,运用其指导自身翻译实践。下面,从评价理论的介入、态度和级差三个子系统分别对比分析两个英译本的评价资源。为了方便分析,在表2中呈现了原诗与两个英译本中表达评价意义的词汇资源分布情况。

表2 《玉阶怨》及其两个英译本中表达评价意义的词汇资源分布对比

	原诗	许渊冲版	庞德版
介入系统	无	无	My, I.
态度系统	怨,生白露,白露,夜久,侵罗袜,却,望秋月,秋月。	Waiting in Vain, steps turn cold, with dew turn cold, night grows old, Silk soles are wet, still gazing at the moon, moon serene.	Grievance, steps are white with dew, steps are white, it is late, the dew soaks my gauze stockings, let down, watch the moon through the clear autumn, clear autumn.
级差系统	怨,白,久,望。	In Vain, cold, grows old, still gazing, serene.	Grievance, quite white, so late, watch.

(一)介入资源

首先,看两个英译本的介入资源表达。从声音的角度看,原诗属于“隐性自言”,间接地表达是作者李白自己的声音,无其他声音来源。李白在发出自己声音时,将哀怨的命题讨论定位在“对话缩约”范畴,评价靠近肯定级的“宣言”,在介入表达上为“宣称”的体现。许渊冲版与原诗在介入资源上的表达一致,无介入意义的词汇资源。庞德版与原诗有所不同,增加了两个介入意义词汇资源。庞德版介入资源表达与原诗在大范畴“自言”上一致,但有三句诗作了适度调整。庞德版句(1)的处理与原诗一致,为“隐性自言”;句(2)、句(3)和句(4)与原诗不一致,通过句(2)的“my(我的)”和句(3)的“I(我)”的两个单词将译文后三句诗改变为“显性自言”。两个英译本的“自言”处理切合原诗介入意义,许渊冲版遵循“隐性自言”的介入表达,庞德版转变为“显性自言”的处理明示作者声音来源,以第一人称的方式将作者放在诗歌主人公的位置上,拉近读者与作者声音之间的距离,拉近读者与诗歌的心理距离,使得读者在贴近作者寓情于景的声音的同时,感受作者描绘出的意象。从诗歌体裁来看,诗歌创作多为自言。尽管原诗在词汇语言表达上是“隐性自言”,但是无论诗人在诗歌创作中使用显性自言还是隐性自言,都是在通过诗歌创造意象抒

发诗人自己对于事物和事件的情感和态度。因此,诗歌翻译时,介入资源的处理可具有一定的自由度,译者可根据自身对于原诗的理解和评价适当地选择隐性和显性的调整。

(二)态度资源

其次,看两个英译本的态度资源表达。在态度资源词汇数量上,许渊冲版仅有七个,庞德版与原诗保持一致有八个。原诗态度为否定,既有明确的否定含义也有隐含的否定含义。原诗标题“玉阶怨”中的“怨”为情感意义,表达诗歌主人公的心理情绪,内心深处充满哀怨,是明确的否定态度。不同于原诗,许渊冲版将原诗的情感意义转化为了判定意义“Waiting in Vain(无果的等待)”。许渊冲版的判定意义属于社会约束,带谴责趋向的否定意义。在对标题的处理上,庞德版的情感资源“Grievance(怨)”与原诗处理一致,传达了明确的否定态度。第一句诗为隐含的否定态度,没有正面去描写对于环境的负面态度,而从侧面的态度资源进行烘托。诗歌后三句是明确的否定态度,通过“久”字表达诗歌主人公的苦等,通过“却”字表达她苦等无果后的无奈,通过“望”字表达她不甘的内心中思念。原诗句(1)“玉阶生白露”中含有对行为的判定意义“生白露”以及对露水的鉴别意义“白露”。将玉阶拟人化,在玉阶上生长出白露。白露是中国二

十四节气之一,白露带凉意,是秋色转凉的转折点。判定意义和含隐含否定鉴别意义的结合,传递了寒冷的否定意义。由于英语世界缺乏“白露”的文化情境,许渊冲版删除“白露”的鉴赏意义,同时将原诗隐含的“寒冷”的否定鉴别意义明确为“cold(冷)”,将“生白露”中的行为由“生白露”转变为“steps turn cold(玉阶变冷了)”,明确传递寒冷的否定态度。庞德版处理句(1)中“生白露”时,由于英语世界没有“白露”的节气文化,因此庞德将“白露”的鉴别意义中的鉴别的对象由“露水”转为“玉阶”,变为“steps are white with dew(阶梯因为露水变白了)”,使英语读者通过激发气候情境知识来理解此刻的寒冷环境。露水铺满了阶梯,阶梯覆上了一层白色的霜,可见此时的寒冷。庞德版维持了句(1)中的判定意义“生白露”以及“白露”表达的隐含的否定含义。原诗句(2)“夜久侵罗袜”中“侵罗袜”是行为判定意义,同时含有对夜晚的鉴别“夜久”。在夜晚站立得太久,浸湿了袜子,两个态度资源都传达了明确的否定含义。许渊冲版将“夜久”的鉴别意义转变为行为判定“night grows old(夜变老)”,传达了明确的负面含义。同时,许渊冲将判定意义转化为鉴赏意义“Silk soles are wet(丝袜湿了)”,传达了明确的负面含义。庞德版对句(2)中鉴别意义的处理与原诗一致,同时,值得注意的是,庞德在维持“侵罗袜”的行为判定时,增加了“dew(露水)”做行为主语,变为“the dew soaks my gauze stockings(露水浸湿了我的袜子)”,露水能够浸湿袜子,表明此刻夜深露重,再次为英语读者提供了气候知识来理解句(1)中寒冷环境的基调,补偿了句(1)因为对“白露”文化知识的缺失而缺乏的对寒冷的情感态度。原诗句(3)“却下水晶帘”为对行为的判定意义,属于带批评的社会评判,“却”字表示转折,传达了明确的否定含义。许渊冲在处理句(3)时,未能表达出原诗隐含的否定态度。庞德版在处理句(3)时将否定含义通过双关隐含在了动词词组“let down”之中,“let down”除了表示“放下”之外,也可以表达“失望”,因此隐含地传递了诗歌主人公失望地等待后只好回到房间放下水晶帘的无奈。原诗句(4)含有“望秋月”的行为判定意义和“秋月”的鉴赏意义。“望”有守望、凝望的意思,“秋月”在中国传统文化里常用来寄托相思,因此传递了隐含的否定意义。许渊冲版在处理句(4)时,由于英语世界缺乏“秋月”的文化情境,许渊冲选择与原诗相对等的判定意义词汇表达“gazing(凝望)”以及增加对月亮鉴别意义“serene(寂静的)”,维持了原诗的判定资源,传

递了隐含的否定含义。夜深时分,诗歌主人公迟迟没有入睡,反而是凝望着静谧的月亮,一定是在思考着放不下的人或物。庞德版在处理句(4)时,由于英语世界没有形成“秋月”寄托思念的文化意象,没有“秋月”对等的词汇表达,庞德决定舍去对“秋月”的鉴赏意义,将秋月寄托的否定的鉴赏意义转移到“clear autumn(晴朗的秋天)”。深夜怎么会是晴朗无云的呢?结合前文形成的寒冷和失望意象,读者可以感受到这里隐含的应该是否定意义的寒冷而非晴朗。寒冷的夜晚迟迟不肯入睡,一定是女子心里有放不下的人或事,因此可以理解行为判定意义“watch the moon through the clear autumn(在寒冷的秋天看着月亮)”中表达否定的态度。结合标题定下的哀怨基调,句(4)的态度意义得到了对等转换。整体来看,在态度资源上,庞德版做到了整体对等,许渊冲版除了对句(3)的处理没有做到对等等外,其余诗句和标题做到了整体对等。

(三)级差资源

最后,看两个英译本的级差资源表达。两个英译本与原诗一致,有四个级差词汇资源。原诗级差意义主要是在语势范畴,用于调节态度意义的级差,语势意义体现在“怨”“白”“久”和“望”这四个词汇上,其中“怨”“久”和“望”偏强势。许渊冲版和庞德版的级差意义同样是在语势范畴,在词汇资源数量保留不变的基础上,语势意义有所调整。首先,许渊冲版在原诗标题“怨”的情感意义转变为行为判定的“Waiting in Vain(无果的等待)”时在语势上进行了弱化,同时通过拟人修辞的使用加强了句(1)中“白霜”鉴赏意义转变为判定意义“cold(冷)”时的强度,将句(2)中的“夜久”中鉴别意义“久”的强度通过拟人修辞的使用提升为判定意义中“night grows old(夜变老)”中的“old(老)”,将句(4)“望秋月”中行为“望”的强度通过增加副词“still(仍然)”进行强化。因此,通过白露和深夜的意象深化以及仍然凝望明月的行为加强,许渊冲版在标题中弱化的评价意义在诗句中得到补偿,整体级差意义对等。其次,庞德版用相同的名词还原原诗标题“怨”的情感强度为“Grievance(怨)”,奠定了与原诗相对等的情感起点。同时,庞德版将句(1)中的“白露”中“白”的鉴赏对象转移到了“玉阶”上,并通过增加副词“quite(非常)”,通过加强环境的刻画使得强度被加强。同时,将句(2)中“夜久”中行为“久”的强度通过增加副词“so(如此)”得到提升。但是,原诗最后句(4)中“望秋月”中行为“望”的强度弱化为“watch(看)”。因此,在诗歌标题维持原有情感强度

的前提下,诗歌寒冷环境和深夜意象的加强与诗歌最末看秋月的意义的弱化达成了平衡。由此看来,尽管细处两个英译本都对原诗的级差资源做出了调整,但是通过部分级差意义的补偿和平衡,使得整体级差意义与原诗达到了对等。

四、结语

本文探讨了评价理论在李白诗歌《玉阶怨》两个英译本分析中的应用。研究发现,《玉阶怨》两个英译本处理中,相比态度系统和级差系统,介入系统的转换具有一定的自由度,而态度系统和级差系统则基本通过补偿和平衡努力做到了整体对等。在翻译过程中,受文化语境和情境语境的影响,在忠实原文的评价意义的基础上,译者拥有一定的调整自由度。如果某个评价意义资源被弱化或强化、被删除或增加,则应在相应的其他评价意义资源处予以补偿和平衡。由于译者在翻译过程中有时难

免带有个人主观评价,译本或多或少会存在评价意义的漏译、甚至错译。从评价理论看翻译,可以帮助译者忠实评价资源,避免评价意义的不对等翻译或者缺失翻译。受历史背景和文化背景影响,外国人在欣赏中国古诗时常常存在语言文化障碍和心理距离。翻译时评价意义的损失可能会导致读者在欣赏译文时不能够共情,不能领会中国古诗文化的魅力。因此,在古诗翻译中,理解原诗的评价意义尤为重要。在中国古诗优秀文化“走出去”的进程中,中国古诗译本应做到文化自信,达成与原诗在情感态度和价值审美上的对等转换,实现原诗与译诗评价意义的一致,以便将原诗风采最大化地还原给外国读者,从而促进中国古诗的传播,引导外国读者主动理解中国文化。本研究在语料数量和语料语类的处理上不够充足,笔者将另行文进一步论证评价理论于古诗翻译的应用价值。

参考文献:

- [1] MARTIN J R, ROSE D. Working with discourse: meaning beyond the clause[M]. London & New York: Continuum, 2003: 25.
- [2] 胡壮麟, 朱永生, 张德禄, 等. 系统功能语言学概论[M]. 3版. 北京: 北京大学出版社, 2017: 324.
- [3] MARTIN J R, White P R. The Language of evaluation: appraisal in English[M]. New York: Palgrave MacMillan, 2005: 38.
- [4] 王振华. 评价系统及其运作——系统功能语言学的新发展[J]. 外国语(上海外国语大学学报), 2001(6): 13-20.
- [5] 张德禄. 评价理论介入系统中的语法模式研究[J]. 外国语(上海外国语大学学报), 2019, 42(2): 2-10.
- [6] 张美芳. 语言的评价意义与译者的价值取向[J]. 外语与外语教学, 2002(7): 15-18+27.
- [7] 刘世铸. 评价理论观照下的翻译过程模型[J]. 山东外语教学, 2012, 33(4): 24-28.
- [8] MUNDAY J. Evaluation in Translation: critical points of translator decision making[M]. New York: Routledge, 2012.
- [9] 于建平, 邕丽涛. 用评价理论分析《好了歌》的英译[J]. 西安外国语大学学报, 2007(2): 45-48.
- [10] 陈梅, 文军. 评价理论态度系统视阈下的白居易诗歌英译研究[J]. 外语教学, 2013, 34(4): 99-104.
- [11] 张威, 李菁. 评价理论观照下中国古诗美学价值的理解与翻译——以《钗头凤》英译为例[J]. 北京科技大学学报(社会科学版), 2016, 32(2): 1-7.
- [12] 于丽. 小说翻译中评价意义的重构研究[J]. 外语学刊, 2019(1): 57-62.